

Cumanana

BOLETÍN VIRTUAL DE CULTURA PERUANA PARA EL ÁFRICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES



LOS CAMINOS QUE NOS LLEVAN AL PERÚ Y DE VUELTA A NOSOTROS

Breve reseña de las relaciones bilaterales entre el Perú y
Angola

ÉPOCAS Y ESPACIOS DIFERENTES, LUCHAS SIMILARES:

La expresión literaria de la protesta social en el Perú y
Angola

RECETA

Sabores peruanos con
influencia africana

LOS CAMINOS QUE NOS LLEVAN AL PERÚ Y DE VUELTA A NOSOTROS

ABREU PAXE*

PROFESOR Y ESPECIALISTA EN COMUNICACIÓN Y SEMIÓTICA

Con este texto, pretendemos trazar algunas líneas que tienen como objetivo reflexionar sobre las relaciones entre Angola y el Perú, una relación diplomática que comenzó aproximadamente hace 38 (treinta y ocho) años, es decir, desde el 6 de setiembre de 1985 y que ha venido viviendo diferentes etapas, destacando aquí los viajes al Perú de diferentes delegaciones oficiales angoleñas y peruanas, que se trasladaron a Angola con el fin de fortalecer las relaciones diplomáticas en su momento.

Sin embargo, para el texto que nos hemos propuesto redactar, hemos esbozado tres grandes líneas de pensamiento que pueden ayudar, a partir de las diversas reuniones mantenidas, no sólo al fortalecimiento de las ideas de cooperación en los ámbitos jurídico e institucional de los diversos acuerdos que el Perú pretende suscribir con nuestro país, sino también en la presentación de propuestas concretas que pueden ayudar en la materialización del marco de acuerdos de cooperación política y económica, técnico-científica y cultural, que se resumirán de la siguiente manera:

I. Angola es un país que ha heredado aspectos culturales y lingüísticos de las antiguas naciones africanas, que precedieron a la llegada de los portugueses y otros europeos en nuestro territorio, y que dejaron marcas profundas y visibles en nuestra tierra. Huellas que continúan manifestándose de diferentes formas en las prácticas del lenguaje, las prácticas sociales y en las representaciones de la sociedad, además de las definiciones que tienen el lenguaje y los discursos de las artes.

Lo importante aquí es ver cómo estos elementos pueden ser resignificados en aspectos político-económicos, técnico-científicos y culturales, pudiendo desde este enfoque lograr que los objetos del desarrollo sostenible, la cooperación universitaria, la investigación en centros y Casas de Angola aseguren la profundización en el estudio y la valoración de este sector de la cultura de nuestros pueblos.

II. Asimismo, si nos fijamos en lo que fue el proyecto de la poscolonialidad, que es el espacio donde europeos y africanos en sus relaciones y diferentes contactos crearon un lugar u otro de relación, este debe ser mejor comprendido y gestionado, puesto que ahí se traza el surgimiento del territorio como Angola y las razones para que este territorio adopte una lengua como la portuguesa y cree todos los símbolos que guiarán al Estado.

Una vez hecho esto, se crea todo un conjunto de artefactos culturales, sostenidos o hechos a partir de ese nuevo lugar en el que se basa este nuevo modelo de creación de la sociedad. Este lugar es el que hará nacional al ciudadano angoleño que tiene el portugués como lengua oficial, al mismo tiempo que crea ciudadanos que se distribuirán en las diferentes provincias y que se identificarán con estas.

Los angoleños, en este caso, ya no se identifican sólo con las antiguas sociedades instaladas en el espacio donde se construyó su territorio, sino que comienzan a identificarse con las nuevas fronteras que se crearon; siendo este por ejemplo el caso de aquellos que dicen provenir de Uige, Cunene, Cubango, Malange, y Bié. Es decir, de las diferentes provincias que hoy componen Angola.

Esto también se manifiesta o parece hacerlo en el proceso de comunicación lingüística, en las prácticas sociales y en las representaciones de las diferentes provincias de Angola.

Este elemento también se extiende en los discursos artísticos en los diferentes espacios culturales de Angola. La misma problemática identificada en Angola se observa también en el Perú. Son estos aspectos los que animan la cultura y están manifestados en las diferentes artes y otras formas de creación, y que pueden ser aprovechados en el marco de estas relaciones.

PÁGINA 2

III. Comprender cómo Angola vivió antes de convertirse en país, la relación con la esclavitud, con el trabajo forzado y con la colonización. Y cómo estos elementos se estructuran de diferentes maneras en el imaginario de lo que es Angola y también en el imaginario de los pueblos de la diáspora. En este caso, en los diferentes lugares de América Latina adonde habrán ido los africanos esclavizados, más concretamente los angoleños que salieron del Golfo de Guinea.

Al darnos cuenta de estos elementos pensamos que sería interesante, por ejemplo, mirar al Perú como un país ubicado en América Latina y ver hasta qué punto los pueblos que salieron de Angola, a través de la esclavitud, no han dejado marcas culturales relacionadas con estas antiguas poblaciones y otras marcas, por supuesto creadas por la relación no sólo de la esclavitud, sino también de la colonización y el trabajo forzado.

En esta la línea de pensamiento, nos parece relevante discutir en este texto ¿por qué creemos que esto es de capital importancia? Porque cuando observamos la relación entre Angola y el Perú, no vemos acciones más concretas que aprovechen estos segmentos culturales que tenemos como productos simbólicos comunes, y que pueden ser compartidos en el ámbito de esta cooperación.

Como muestra de ello, se puede compartir el caso de la Feria Internacional de Luanda (FILDA), donde se observa la ausencia de empresarios peruanos en términos de comercio, industria, tecnología y otras formas de transacciones que sustentan el comercio internacional o incluso el comercio local en el Perú.



Visitas al Perú del Embajador Florêncio Mariano da Conceição e Almeida, Embajador de Angola en Brasil, concurrente ante el Perú, 2022

Tenemos ferias del libro, y tenemos días dedicados al África, así que podemos crear una "Semana de Angola en Perú" y una "Semana de Perú en Angola", siendo espacios que pueden servir de vitrina de un país en el otro, abarcando la cultura, el comercio y la ciencia. Estos son precisamente los elementos que creemos que hay que potenciar y trabajar en el marco de esta cooperación entre los dos países.

En líneas generales, estos son los aspectos que nos parecen interesantes para trabajar y ver cómo se desarrollan las cámaras de comercio, el propio comercio internacional en Angola o en el Perú; el multilateralismo, que es la política adoptada por el gobierno angoleño en términos de relaciones con diferentes pueblos; la producción de discursos artísticos, deportivos y culturales; la relación en el campo científico y académico en general; cómo pueden ser aprovechados estos elementos para atender las necesidades que deben tener nuestras embajadas, tanto peruana como angoleña, para afianzar o fortalecer la relación entre ambos pueblos.

De esta manera, nos parece interesante poder segmentar nuestros logros, independientemente de que las actividades se realicen en territorio angoleño, peruano o en territorio brasileño, donde están instaladas embajadas tanto de Angola como del Perú.

Como ejemplo de ello, en el caso de la embajada de Angola, la casa de la cultura existente en Bahía cuenta con la capacidad de apoyar eventos o actividades como muestras culturales y otras áreas; presentación de cine, feria del libro, exposición de bellas artes y realización de eventos académicos y tecno-científicos. Otro ejemplo para mencionar, sería la conmemoración en 2022 del centenario del poemario "Trilce" del poeta peruano César Vallejo, cuya celebración coincide con el centenario del nacimiento del poeta y primer Presidente de Angola, António Agostinho Neto.

Este puede ser el catálogo de ideas que Angola necesita presentar con el Perú para las comunidades de angoleños y no sólo residentes en ese territorio, como en el territorio angoleño en caso de que los peruanos vengán aquí a participar y de igual manera para el territorio peruano, en caso de que los angoleños quieran ir allí a participar de sus diferentes dimensiones y es de esta manera que podemos estrechar y establecer las relaciones constantes entre Angola y el Perú.

ÉPOCAS Y ESPACIOS DIFERENTES, LUCHAS SIMILARES: LA EXPRESIÓN LITERARIA DE LA PROTESTA SOCIAL EN EL PERÚ Y ANGOLA

ROMINA BIELICH ESCARÓ

POLITÓLOGA Y ESPECIALISTA EN TEMAS AFRICANOS

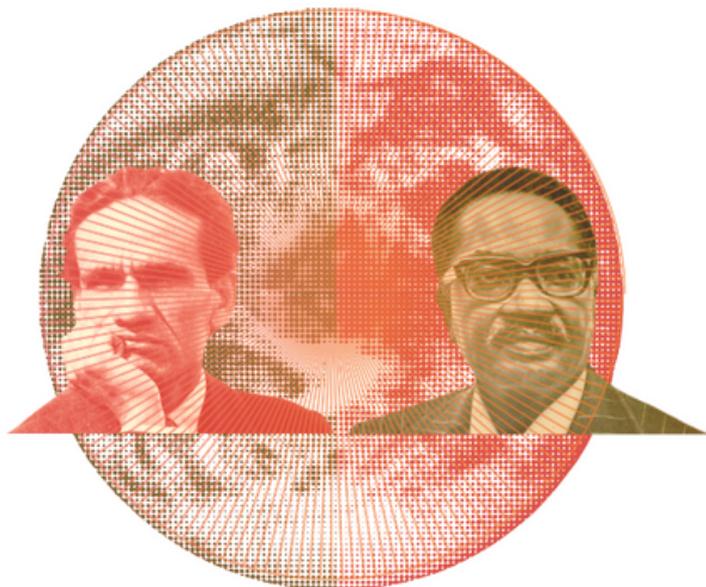
El Perú y Angola son naciones de fuerte herencia histórica y rasgos culturales únicos que han formado y definido constantemente el estilo de vida de sus ciudadanos. Un aspecto de particular importancia para el desarrollo social de dicho matiz, en ambos pueblos, reside en sus gestas emancipadoras: arduos procesos de iniciativa nacional que, a pesar de haberse desarrollado en continentes y siglos diferentes, generaron en sus sociedades sentimientos de protesta, reivindicación y activismo, encontrando su camino hacia la expresión literaria con marcada similitud.

En el Perú del siglo XIX, pese a que la meta de la independencia se alcanzó a inicios de siglo, en la sociedad se mantuvieron arraigados arquetipos raciales, religiosos y económicos pertenecientes al legado colonizador de España. Los arquetipos se basaban en un duro sistema de castas e institucionalización de la explotación indígena nacional y el absoluto desprecio a sus costumbres. En ese contexto, el criollo César Vallejo escribe, primero en verso y luego en prosa, desde su experiencia personal, bajo una visión de tristeza y abandono del ande natal que pronto se transforma en una de protesta social, un reclamo por la injusticia de la explotación, la liberación del indio – representado por todo aquel que sufre – y finalmente, la necesidad de la revolución.

Así, en sus *Heraldos Negros*, Vallejo se posiciona dentro de la corriente indigenista peruana al evocar tiernamente la cultura de su tierra, identificándose con el peruano andino y reivindicándolo, sin dejar de describir los remordimientos de un pueblo conquistado. El escritor expresa su pesar durante el duro tiempo de abusos de la República Aristocrática, a lo largo de la cual experimentó las carencias y abandono de los indios trabajando tanto en las minas de Quiruvilca como en la hacienda Roma, así como el nivel de violencia aplicado en la represión de la rebelión de Casa Grande, propiedad de la familia Gildemeister.

En consecuencia, esta experiencia marcó su inclinación por la crítica social y definió parte de su estilo literario en un espíritu de protesta, que posteriormente encontró su expresión dentro de los ideales comunistas. En *Tungsteno*, obra publicada el año de su asimilación al Partido Comunista ruso, el autor narra una historia de explotación de las comunidades indígenas por parte de una compañía minera extranjera, sumada a la indiferencia de las autoridades peruanas corruptas, la negligencia eclesíastica y el permanente desprecio a la raza nativa. Al mismo tiempo, exalta el sentimiento de indignación nacional en contra de la explotación y la consiguiente necesidad de la revolución de los trabajadores.

Dicha tendencia continúa y granjea una mayor audiencia con la publicación de *Paco Yunque*, obra póstuma publicada en 1951, en la que el autor describe la vida de un pequeño tímido y humilde, hijo de una trabajadora del hogar del señor Grieve, atormentado en la escuela por su hijo Humberto Grieve. En este clásico de la literatura peruana infantil, Vallejo encuentra el recipiente perfecto para la ejemplificación del desprecio, la violencia y la explotación que fueron temas centrales en *Tungsteno*, pero que en *Paco Yunque* tienen como antagonistas a niños en edad escolar. Así pues, de cierto modo se amoldan a la idea contemporánea de una fábula o lección de niños, en lugar de la crítica social realista que tuvo la intención de evocar un sentimiento de rebelión y liberación del ande oprimido e ignorado.



PÁGINA 4

De manera similar, casi un siglo después y a diez mil kilómetros de distancia, en la costa occidental del África Austral, un joven nativo hijo de una maestra y un pastor metodista, escribe desde su propio lente, poemas sobre el yugo colonial portugués, la forma en la que su sociedad sufre desde hace quinientos años, la indignación de su generación frente a los abusos, la necesidad de lucha y sus ideales de revolución. Antonio Agostinho Neto, quien se convirtió en héroe nacional y Primer Presidente de la República de Angola en 1975, describió el desengaño de su generación, su visión optimista del futuro, la destrucción del esquema social tradicional de su gente y la masiva explotación que se sufrió durante el tiempo de la ocupación portuguesa en Angola.

En uno de sus primeros poemas, "Adiós a la hora de partir", Neto escribe a su madre una despedida con motivo de su migración académica a Lisboa, evocando al colectivo joven de su generación y expresando su noción de desconfianza hacia las promesas de mejora de la potencia colonizadora, que los lleva a emigrar a la metrópolis en busca de formación académica

Aunque en el poema nunca se nombra al autor de la represión que les motiva a viajar, la intervención portuguesa es claramente rechazada por el autor ya que la identifica como fruto de todos los males sufridos en su país. Particularmente, el autor describe la pérdida de aquellos que eran separados de sus familias bajo los llamados "contratos": un esquema de legalización de la esclavitud y el trabajo forzado mediante el cual todo aquel que no podía demostrar haber trabajado por al menos 6 meses en el último año o contar con trabajo en ese momento, era relocalizado por la fuerza en centros de trabajo, habitualmente, en la colonia portuguesa de Santo Tomé y Príncipe.

El tópico de la deshumanización es también importante para el autor, como se aprecia en su obra "Anciano Negro", poema en el cual describe el nivel de trauma experimentado por un hombre que fue vendido, azotado, linchado, desposeído, golpeado y, por lo tanto, deshumanizado: "A obedecer forzado, Dios y hombre, se perdió a sí/ El perdió a su país, y el concepto de existir".

Sin embargo, como se observa en la mayoría de sus obras, Neto una vez más inserta la idea del colectivo, de la experiencia conjunta de sufrimiento de su gente en la imagen del hombre anciano, representante de todos aquellos que en mayor o menor grado perdieron partes de sí al verse expuestos al fraccionamiento de su comunidad y a la pérdida de cualquier sentido de orgullo nacional o potencial individual producto de "una generación de siervos, cuyos padres también fueron siervos".

Así, el aspecto singular que diferencia la poesía de Neto, y que busca una transformación socioeconómica y mental universal, aquel tono optimista, de esperanza y de lucha, es plasmado incluso a través de su obra dedicada a la Masacre de Santo Tomé de 1953, titulada "Febrero". En ella, se describen gráficamente los horrores de la masacre resaltando delicadamente el valor del sacrificio de aquellos que perecieron - el cual generó un nivel de conciencia política inevitable en África - y nuevamente, el autor dibuja sus esperanzas del futuro "verde" que espera para "todos".

En conclusión, las producciones literarias de Vallejo y Neto nos permiten percibir una sensible y compleja expresión de la vivencia personal de la injusticia social, segregación, represión y abandono de los modos tradicionales de vida que lentamente convergen con la noción individual del ser y devienen en una pasión por el ideal colectivo de cohesión basada en sufrimiento mutuo y la lucha conjunta por un futuro mejor.

De esa manera, aunque ambos autores provienen de diferentes contextos culturales y vivieron en diferentes épocas, el estudio de las similitudes existentes en su trabajo, como el compromiso con la política colectiva por el cambio social, nos permiten obtener una comprensión más profunda de las fuerzas históricas, sociales y culturales que dieron forma a su trabajo, así como admirar el poder perdurable de su poesía para inspirar y provocar cambios en sus respectivas épocas y espacios.

**"Voy sintiéndome
revolucionario y
revolucionario por
experiencia vivida más
que por ideas aprendidas"**

CÉSAR VALLEJO

**"No basta que nuestra
causa sea pura y justa.
Es necesario que la
pureza y la justicia
existan dentro de
nosotros"**

AGOSTINHO NETO

RECETA: MUFETE

El Mufete es un plato típico de Luanda, y se dice que fue creado en la isla de Luanda. Suele comerse los fines de semana en varias regiones de Angola. El Mufete se sirve frecuentemente en conmemoraciones como: alambamentos* (bodas), aniversarios, fiestas populares e incluso en fallecimientos.

El Mufete es un plato muy popular en Angola y en las comunidades angoleñas esparcidas por el mundo. Este plato cuenta con los siguientes ingredientes para su elaboración : el pescado (que puede ser el carapau (jurel), gallo (pollo o gallina de ser el caso), cacusso (tilapia) y otros); los frijoles hechos con aceite de palma (aceite de dendê(palma)); mandioca, batata, pan de plátano, harina musseque (harina hecha con mandioca) y la salsa preparada con cebolla, vinagre, aceite dulce y sal, para quien gusta, también puede poner el gindungo (pimienta).

Ingredientes

6 pescados medianos de las especies mencionadas anteriormente
 600 gramos de alubias (habichuelas)
 2 mandiocas de tamaño mediano
 Ajos
 3 plátanos grandes
 1 yuca grande
 3 batatas medianas
 2 cebollas grandes
 1/2 litro de aceite de palma
 250 gramos de harina musseque
 Aceite de oliva (tanto como sea necesario)
 Vinagre (el suficiente)
 Sal (suficiente)
 1 limón mediano



Preparación

Cocer las alubias hasta que estén bien cocidas, una vez hechas las alubias, añadir medio litro de aceite de palma y la sal, cocer a fuego lento hasta que estén tiernas.

Después de lavar y retirar las escamas del pescado, sazónelo con sal, ajo y limón. Dejar el pescado en el aliño por 20 a 30 minutos. A continuación, asar el pescado (preferiblemente con una parrilla de carbón);

En ollas separadas, después de pelar y cortar la yuca, las batatas y los plátanos, calentar la yuca, las batatas y los plátanos hasta que estén bien cocidos.

Presentación

Esta comida debe servirse preferiblemente en platos grandes en los que quepan el pescado entero y los demás ingredientes. La salsa preparada con cebolla picada, aceite y vinagre se vierte sobre el pescado.

alambamentos (palabra angoleña que designa la ceremonia tradicional africana de matrimonio o compromiso).